

# TakeOff #11

FLY. TRAVEL. DISCOVER.

by GENEVE  
AÉROPORT

ÉTÉ / SUMMER 2023

## ÉTATS-UNIS

SUR L'AIR DE GEORGIA  
ON MY MIND...

United States, "Georgia on my mind..."

**HAMBOURG,  
LA BELLE DU NORD**

Hamburg,  
the northern beauty

**ZANZIBAR,  
L'ÎLE FASCINANTE**

Zanzibar,  
the fascinating island

**MALTE,  
UN ÉTÉ ENCHANTEUR**

Malta,  
an enchanting summer





# GENÈVE ET MALTE N'ONT JAMAIS ÉTÉ AUSSI PROCHES

Malte ne demande qu'à être découverte!  
Envolez-vous avec la compagnie aérienne des  
îles maltaises et découvrez l'hospitalité maltaise  
dès votre montée à bord de nos appareils.

Air Malta assure des vols directs entre l'aéroport de Genève  
et Malte les mardis, jeudis et samedis à partir de 85 CHF\*  
pour un aller simple.

*\*Les prix mentionnés sont TTC et incluent un bagage de 10kg.  
Tarifs sous réserve de disponibilité et soumis à conditions.*

[airmalta.com](http://airmalta.com)



édito

# DÉCOUVRIR L'HISTOIRE DES LIEUX

## Chère Passagère, Cher Passager,

Avec la fin de la pandémie et la reprise de l'offre aérienne en vols directs, une palette complète de destinations s'offre au voyageur. Au-delà des affinités culturelles, des besoins d'évasion ou de l'attraction pour des sites particuliers, pourquoi ne pas creuser davantage l'histoire et les racines profondes de notre prochain lieu de vacances?

Avec une nouvelle compagnie aérienne qui dessert les États-Unis depuis Genève, nous avons choisi de mettre en avant le « Sud profond », la Géorgie et la ville de Savannah. Une manière de s'immerger dans une autre époque, avec une architecture fascinante, mais aussi de mieux comprendre l'évolution de ce pays et la complexité de sa société actuelle.

De même, avec l'arrivée d'un vol direct à destination de La Corogne, c'est l'occasion de s'intéresser à cette Galice, terre d'émigration si importante au cours de l'histoire. Et de mieux comprendre la plus grande communauté espagnole installée dans notre région et que nous côtoyons tous les jours. D'autres ports, d'autres îles, d'autres lieux de passage avec les suggestions de cette édition de Take Off: Zanzibar, la Crète, Malte, Hambourg...

À travers le développement qualitatif de son offre aérienne et de ses services, Genève Aéroport veut aussi pleinement jouer son rôle dans les aspects économiques et sociaux du développement durable, en plus de sa politique environnementale. Ainsi, les vols directs permettent aux diasporas et aux expatriés de mieux se reconnecter avec leurs proches, tandis que de nouvelles liaisons accompagnent nos secteurs d'activités que sont la diplomatie, la finance, le tourisme ou les biotechnologies par exemple.

Faites de belles rencontres! ✂

Yves-Daniel Viredaz

Chef du service Marketing & Business development

## Dear Passenger,

With the end of the pandemic, direct flights have resumed and a complete range of destinations is available to the traveller once again. Beyond cultural affinities, the need to escape or the attraction of going to particular favourite venues, why not dig deeper into the history and roots of our next vacation spot?

With a new airline serving the United States from Geneva, we have chosen to highlight the "Deep South", Georgia and the city of Savannah, providing a way for you to immerse yourself in another era, with fascinating architecture, and to better understand the evolution of this country and the complexity of its society today.

In a similar way, the arrival of a direct flight to La Coruña enables you to focus more closely on Galicia, a region of emigration so important throughout history, while at the same time to get to know better the largest Spanish community established in our own Geneva area and that we live among every day.

Other ports, islands, and places, with tips and suggestions in this eleventh edition of Take Off include: Zanzibar, Crete, Malta, Hamburg...

Through the qualitative development of its range of airlines and services, Genève Aéroport wants to play a full role in the economic and social aspects of sustainable development and its environmental politics. Accordingly, direct flights help diasporas and expatriates to reconnect more effectively with their loved ones, while new connections reinforce our sectors of activity such as diplomacy, finance, tourism and biotechnology.

Wishing you interesting encounters! ✂

Yves-Daniel Viredaz

Head of Marketing & Business development



# A BANK THAT FOCUSES ON THE PROTECTION OF YOUR FREE TIME AND YOUR ASSETS.

At the side of individuals and families  
with attention and responsiveness.

- Private Banking
- Secure savings
- Pension planning
- Financial planning
- Mortgage loans



**Éditeur**

Genève Aéroport  
Marketing & Business development  
CP 100 -1215 Genève 15  
marketing@gva.ch

**Rédactrice externe**

Odile Habel  
didihabel@gmail.com

**Comité de rédaction**

Anne Lambert  
Jean-René Longchamp  
Nicolas Simonin  
Yves-Daniel Viredaz  
Marketing & Business  
development  
Genève Aéroport

**Traduction**

Polyglotte Sàrl  
info@polyglotte.ch

**Maquette & layout**

Huit Onze | Jérémy Debray  
hello@huitonze.ch

**Production**

Lighthouse Media  
info@lighthousemedia.ch

**Publicité**

Moussy Pourny  
mpourny@ccifs.ch

**Parution**

2 fois par an

**Tirage**

40'000 exemplaires  
Imprimé sur papier PEFC 100%

Disponible gratuitement dans  
les racks de Genève Aéroport et  
chez divers partenaires (agences  
de voyages, offices de tourisme,  
hôtels, centres sportifs,  
fitness, sociétés) de Suisse  
romande et de France limitrophe  
(départements 01, 73, 74)

La reproduction, totale ou  
partielle, des articles, photos et  
illustrations parus dans Take Off by  
Genève Aéroport est strictement  
interdite, sauf accord éditeur.

**3 ÉDITO****Découvrir l'Histoire des lieux**

*Discovering the history of places*

**6 CITY****Hambourg, la belle du Nord**

*Hamburg, the northern beauty*

**8 ESCAPE****La Galice, un charme éclatant**

*Galicia, a resplendent charm*

**10 FAR AWAY****États-Unis, sur l'air de Georgia on my mind...**

*United States, "Georgia on my mind..."*

**16 CITY****Luxembourg, une destination foisonnante**

*Luxembourg, a richly diverse destination*

**18 ESCAPE****Malte, un été enchanteur**

*Malta, an enchanting summer*

**20 CITY****Irlande, l'île couleur émeraude**

*Ireland, the Emerald Isle*

**22 ESCAPE****La Canée, tout le charme de la Crète**

*Chania, all the charm of Crete*

**24 CITY****Zanzibar, l'île fascinante**

*Zanzibar, the fascinating island*

**26 TIPS****Aéroport pratique**

*Practical airport*



# HAMBOURG

## La belle du Nord

Deuxième ville d'Allemagne après Berlin, Hambourg est une ville trépidante possédant un riche patrimoine architectural et une scène artistique bouillonnante. Le port, le plus important du pays et l'un des trois plus grands d'Europe, donne à Hambourg une ambiance unique et un caractère cosmopolite.

— Texte —

ODILE HABEL



d'où l'on jouit d'une vue spectaculaire sur la ville, la Bourse et, dans un style avant-gardiste, la salle de la Philharmonie de l'Elbe. Réalisation des architectes suisses Herzog & de Meuron, cette salle en verre et acier est construite sur la base d'un ancien entrepôt de fèves de cacao en briques rouges.

Avec ses vastes espaces de verdure, ses lacs et ses cours d'eau, Hambourg est une ville verte où il fait bon flâner, que ce soit dans les allées du très beau jardin botanique, au bord de l'Alster, ou dans l'élégant quartier d'Eppendorf avec ses cafés, ses restaurants et ses boutiques.

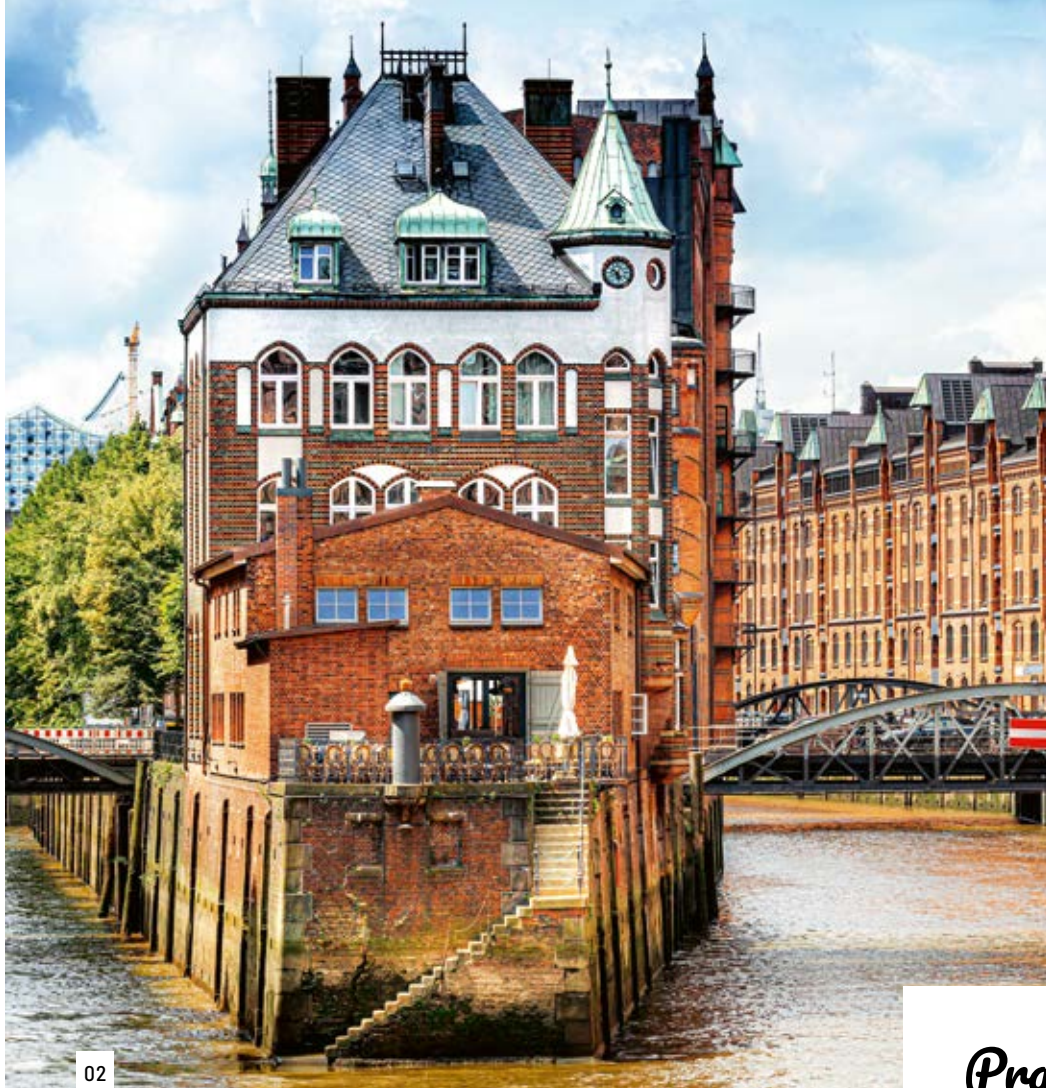
L'atmosphère est plus bohème dans le quartier Saint-Georges, réhabilité depuis plusieurs années, qui est devenu un lieu animé et multiculturel où se trouvent de nombreux artistes. Incontournable, Reeperbahn, avec sa vie nocturne, peut notamment se vanter d'avoir été le point de départ de la carrière internationale des Beatles dans les années 60. Et après la fête, le dimanche matin aux aurores, on prend la direction du Fischmarkt, le marché aux poissons et aux fruits de mer, pour un petit déjeuner en musique ou pour faire ses courses. ✕

L'immensité! C'est le premier sentiment que l'on éprouve face au port d'Hambourg avec son activité incessante de bateaux de toutes tailles et ses milliers d'employés qui évoluent dans un ballet fluide, impeccablement réglé.

Ville marchande, Hambourg raconte son histoire dans le Speicherstadt, ce quartier classé au patrimoine mondial de l'Unesco. Longeant le canal, ce labyrinthe d'entrepôts en brique et de canaux étroits datant du XIX<sup>e</sup> siècle

est un vrai voyage dans le temps qui prend toute sa dimension le soir, avec l'éclairage des bâtiments. À proximité, il faut visiter le Miniatur Wunderland, constitué de milliers de modèles miniatures de villes, de réseaux ferroviaires, de ports et d'aéroports, ainsi que le Kaffeemuseum Burg pour tout connaître du café.

Hambourg ne manque pas de monuments intéressants avec notamment l'hôtel de ville à l'architecture néo-Renaissance, l'église Saint-Michel avec son clocher de 132 mètres



© DR

02

- 01/ Le canal dans le quartier résidentiel d'Eppendorf  
*The canal in the residential district of Eppendorf*
- 02/ Le quartier d'entrepôts de Speicherstadt  
*The warehouse district, Speicherstadt*

**G**ermany's second largest city after Berlin, Hamburg is a bustling metropolis with a rich architectural heritage and a vibrant art scene. The port, the largest in the country and one of the three largest in Europe, gives Hamburg a unique atmosphere and a cosmopolitan character.

The sheer immensity of it! This is the first feeling that one experiences facing the port of Hamburg with its incessant movement of boats of all sizes and its thousands of employees who all perform in a fluid ballet, impeccably choreographed.

A merchant city, Hamburg recounts its story in the Speicherstadt, a distinctive inner-city district listed as a Unesco World Heritage Site in 2015. This maze of brick warehouses and narrow canals dating from the 19<sup>th</sup> century is a real journey through time that comes into its own at night, when the buildings

all light up. Nearby, you have to visit the Miniatur Wunderland, made up of thousands of miniature models of cities, railway networks, ports and airports. The Kaffeemuseum Burg will reveal all there is to know about coffee growing and its manufacture.

Hamburg has no shortage of interesting monuments, including the town hall with Neo-Renaissance architecture, St. Michel's church with its 132-metre bell tower from which you can enjoy a spectacular view of the city, the Stock Exchange and the avant-garde style of the Elbphilharmonie, designed by Swiss architects Herzog & de Meuron, comprising a glass and steel structure built over a striking red brick base on the site of a former cocoa beans warehouse.

With its vast green spaces, lakes and waterways, Hamburg is a great city for strolling, whether along the avenues of the very beautiful Botanic Garden, on the banks of the Alster, or in the

## Pratique

### Y ALLER

Swiss relie plusieurs fois par semaine Genève à **Hamburg**.

### HOW TO GET THERE

Swiss connects Geneva to **Hamburg** several times a week.

elegant district of Eppendorf with a variety of cafes, restaurants and shops. The atmosphere is more bohemian in the Saint-Georges district, gentrified several years ago, which has become a lively and multicultural district where many artists live and work. The St. Pauli Reeperbahn, with its notorious nightlife, is also famous for having been the starting point of the Beatles' international career in the 1960s. Then, after partying all night, you can head down to the Fischmarkt at dawn on Sunday, for a musical breakfast or to do some serious fish and seafood shopping. ✈



# La Galice

## Un charme éclatant

Au nord-ouest de l'Espagne, la Galice est connue pour ses forêts luxuriantes, ses paysages incroyables et ses villages de pêcheurs. La région est aussi synonyme de convivialité et de détente avec sa délicieuse gastronomie.

– Texte –

ODILE HABEL

**D**es vallées, des falaises, des dunes... La Galice offre mille paysages grandioses qui, chacun à sa manière, murmurent au cœur du voyageur. La province de La Corogne ravit les amoureux de la nature avec notamment ses importants écosystèmes marins, mais aussi les passionnés d'histoire qui ne manquent pas la tour d'Hercule, construite au II<sup>e</sup> siècle ap. J.-C. et toujours en fonction, et les églises de style baroque à l'architecture imposante. Il faut aussi partir sur les traces de Picasso qui, adolescent, vécut à La Corogne où il commença à dessiner. Plusieurs événements sont organisés cette année à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de sa mort, notamment l'exposition « Picasso blanc dans la mémoire bleue » au musée des Beaux-Arts.

Enfin, balade incontournable pour découvrir la ville et s'émerveiller de la vue, le front de mer s'étend sur 13 kilomètres, ce qui fait de lui le plus long d'Europe.

Plusieurs autres villes séduisent les voyageurs: Lugo dont les remparts millénaires sont classés au patrimoine mondial par l'Unesco, Ferrol, ancien village de pêcheurs qui a conservé son charme ou encore Orense avec sa vieille ville. À Pontevedra, il faut



© DR

01

admirer la basilique de Santa María et à Vigo, le magnifique parc municipal Quiñones de León. Face à l'Atlantique, La Corogne possède un riche passé maritime dont témoigne son ancien port. La tour d'Hercule, construite au II<sup>e</sup> siècle ap. J.-C. et toujours en fonction, est un incontournable pour les amoureux d'histoire. Quant aux amateurs d'art, ils partent sur les traces de Picasso, qui vécut presque quatre ans à La Corogne.

La Galice permet aussi de plonger au cœur d'une nature très variée offrant des paysages inoubliables comme ceux de la cascade d'Ézaro, la seule d'Europe à se jeter dans l'Atlantique, du parc des Fragas de la rivière Eume, un des joyaux forestiers d'Espagne, et des îles Cies avec leurs plages baignées d'une eau couleur émeraude. Et à propos de plages, celle des Cathédrales, à Lugo, est incroyable avec ses grottes et ses arches sculptées par la mer. Spectaculaire!







02

Après une journée au grand air, c'est l'heure de passer à table avec, par exemple, des chorizos, des saucissons, différentes sortes d'empanadas – des petits friands –, des noix de Saint-Jacques ou des poulpes. Le choix ne manque tant la cuisine joue un rôle primordial en Galice. Du reste, quelque 300 fêtes gastronomiques sont organisées tout au long de l'année dans la région. ✂

**I**n Northwest Spain, Galicia is best known for its lush forests, incredible landscapes and traditional, friendly fishing villages, offering a relaxing atmosphere and delicious gastronomy.

Valleys, cliffs, dunes... Galicia offers spectacular scenery which captivates the heart of the traveller. The province of La Coruña spoils nature lovers with its choice of important marine ecosystems, and history enthusiasts, who can visit the Tower of Hercules, which was built in the 2<sup>nd</sup> century AD and is still operational today. There are a number of beautiful baroque churches to see with their

imposing architecture. Visitors can follow in Picasso's footsteps. He lived in La Coruña as a teenager when he was just beginning to draw and paint. Several events are organized this year to celebrate the 50<sup>th</sup> anniversary of his death, in particular the "White Picasso in Blue Memory" exhibition at the Museum of Fine Arts. Finally, don't miss out on a walk through the city to the seafront to take in the views, stretching over 13 kilometres, making it the longest in Europe.

Several other cities are also popular destinations: Lugo, whose thousand-year-old ramparts are classified as World Heritage by Unesco, Ferrol, a former fishing village which has retained all its original charm, or Orense with its old town. In Pontevedra, you can admire the Basilica of Santa María and in Vigo, the magnificent Quiñones de León Municipal Park. Facing the Atlantic, La Coruña has a rich maritime past, as evidenced by its old port. The Tower of Hercules, built in the 2<sup>nd</sup> century AD and still in operation, is a must for history lovers. As for art lovers, they can immerse themselves in the district of La Coruña, where

- 01/ La cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle  
*Cathedral of Santiago de Compostela*
- 02/ La tour d'Hercule, vieille de presque 1900 ans.  
*The Hercules Tower, almost 1900 years old.*

## Pratique

### Y ALLER

easyJet propose plusieurs vols par semaine à destination de **La Corogne** et **Saint-Jacques-de-Compostelle**.

### HOW TO GET THERE

easyJet offers several flights a week to **La Coruña** and **Santiago de Compostela**.

Picasso lived for almost four years. Galicia also allows you to plunge into the heart of a very varied nature offering unforgettable scenic highlights such as the Ézaro Waterfall, the only one in Europe to flow into the Atlantic, Fragas Park along the Eume River, one of the jewels in Spain's crown of forests, and the Cies Islands with their beaches bathed in emerald-coloured waters. And talking of beaches, those of the Province of Lugo are simply spectacular, notably Cathedrals Beach, with its incredible caves and arches sculpted over centuries by the ocean. After a day in the open air, it's time to sit down for a meal with, for example, chorizos, sausages, different kinds of empanadas (spicy little pastry delicacies), scallops or octopus. There is no lack of choice as one of Galicia's key features is its cuisine. Actually, some 300 gastronomic festivals are organized throughout the year in the region. ✂







# ÉTATS-UNIS

## *Sur l'air de Georgia on my mind...*

---

Au sud-est des États-Unis, la Géorgie offre de multiples visages entre ses villes animées – Atlanta et Savannah –, ses somptueuses maisons d'autrefois, son bord de mer et ses paisibles marécages. En prime: l'accueil chaleureux qui fait la réputation du Sud.

---

– Texte –

**ODILE HABEL**

La rivière  
Chattahoochee à  
Atlanta  
*The Chattahoochee  
River in Atlanta*





01/ Le Centennial Olympic Park.  
*The Centennial Olympic Park.*

02/ Entrée de la maison où Martin Luther King est né et a grandi.  
*Entrance to the house where Martin Luther King was born and grew up.*

Faisant écho aux parcs, les belles maisons d'avant-guerre constituent l'âme de Savannah. La Owens-Thomas House est une maison à l'architecture remarquable construite



01

**R**églez l'alarme de votre téléphone sur 7 heures du matin et chaussez vos baskets! Il n'y a pas une minute à perdre pour découvrir toute la richesse de la Géorgie.

En 1996, Atlanta accueille les Jeux olympiques, événement dont témoigne aujourd'hui le Centennial Olympic Park, qui fut l'un des principaux sites. Situé au coeur de la ville, ce parc offre un havre de quiétude entre nature, fontaines et oeuvres d'art. Un lieu idéal pour faire le plein d'énergie avant d'entamer la visite du World of Coca-Cola, qui retrace l'histoire de la célèbre boisson, du siège de la chaîne d'information CNN ou encore du High Museum of Art.

L'histoire d'Atlanta est intimement liée à celle de la guerre de Sécession, mais aussi à celle de la lutte pour les droits civiques que Martin Luther King a menée. Un site national lui est d'ailleurs consacré. Il comprend plusieurs lieux, notamment la maison où il passa son enfance ainsi que l'église baptiste Ebenezer où il officia en tant que pasteur aux côtés de son père.

Atlanta est aussi une ville pleine de musique, notamment de hip-hop, et il ne faut pas hésiter à pousser la porte de l'un des nombreux clubs ou salles



02

de concerts. Le musée de la Trap, fondé en 2018, est un incontournable pour les fans de rap américain.

Encore une visite au Georgia Aquarium, le plus grand aquarium au monde, et au jardin botanique avant de prendre la route pour Savannah dont le nom sonne comme un concentré du Sud.

Cette ville pleine de charme et d'élégance est un paradis pour les amoureux de la nature avec ses splendides chênes délicatement recouverts de mousse espagnole et ses 22 parcs dont celui de Chippewa Square qui apparaît dans le film Forrest Gump. C'est là que fut tournée la scène mythique où Forrest est assis sur un banc avec sa boîte de chocolats en attendant le bus.

en 1819. Aujourd'hui transformée en musée, elle retrace la vie des riches propriétaires de l'époque et celle de leurs esclaves. À proximité, se trouve le Davenport Museum, installé dans la première maison à avoir été rénovée par la Savannah Historic Foundation. La rénovation très minutieuse reprend le style des années 1820.

Sans doute la plus belle maison de Savannah, la Mercer Williams House est surtout connue par le livre *Minuit dans le jardin du bien et du mal* de John Berendt, porté à l'écran par Clint Eastwood. C'est le décor d'un meurtre toujours non élucidé. Le propriétaire des lieux, Jim Williams, acquitté, y aurait assassiné son secrétaire.

C'est que Savannah adore les histoires à glacer le sang. Elle remporterait



# Relax.

## On s'occupe de vous.



### ResaPark

Réservez votre  
place de parking.



### Priority Lane

Gagnez du temps  
au contrôle de sûreté.



### Pack VIP

Combinez Priority Lane  
et Salon VIP.



Réservation sur  
[www.gva.ch/eservices](http://www.gva.ch/eservices)

by **GENÈVE**  
AÉROPORT

## Pratique

### Y ALLER

À partir du 10 avril 2023, Delta assure un vol quotidien à destination de **New York JFK**, puis correspondance pour **Atlanta** (Géorgie).

### HOW TO GET THERE

From 10<sup>th</sup> April, 2023, Delta operates a daily flight to **New York JFK**, connecting to **Atlanta** (Georgia).

même le titre de ville la plus hantée des États-Unis. Les amateurs de fantômes peuvent commencer leur visite au cimetière historique Bonaventure, un labyrinthe de tombes, de statues et de grands arbres.

Côté nature, la Géorgie ne manque pas d'attraits avec notamment le célèbre marais de tourbe d'eau noire, Okefenokee Swamp, qui s'étend sur 1'600 kilomètres. Un territoire aux paysages spectaculaires, enchevêtrement de lacs, de forêts et de prairies, abritant une riche faune. Un paradis pour les randonneurs, mais aussi l'occasion de faire l'expérience d'une excursion en canoë au milieu des alligators.

Le Cumberland Island National Seashore est un autre grand classique de la Géorgie. Accessible uniquement par le ferry, cette île de 28 kilomètres de long est située au sud de Savannah. Elle abrite des oiseaux, mais surtout des chevaux sauvages que l'on admire – de loin – profiter du soleil sur les plages.

Enfin, les randonneurs aguerris peuvent se lancer sur l'Appalachian Trail, un sentier historique et spectaculaire qui relie la Géorgie au Maine, soit 3'524 kilomètres à travers 14 États. ✕



**I**n the south east of the United States, Georgia presents the many personalities of its lively cities – Atlanta and Savannah – sumptuous houses of yesteryear, seaside settings and peaceful swamps, and as a bonus – the warm southern welcome true to its reputation.

Set your phone alarm for 7 a.m. and put on your sneakers! There is not a minute to lose when discovering all of Georgia's riches.

In 1996, Atlanta hosted the Olympic Games, an event evoked today by the Centennial Olympic Park, which was one of the main sites. Located in the heart of the city, it provides a haven of tranquility among nature, fountains and works of art. An ideal place to recharge your batteries before embarking on a visit to the World of Coca-Cola, which traces the history of the famous drink, the headquarters of the CNN news channel and the High Museum of Art.

The history of Atlanta is intimately linked to the Civil War, but also to Martin Luther King's struggle for civil rights, to which a national memorial is dedicated, including the house where he spent his childhood and the Ebenezer Baptist Church where he officiated as a pastor alongside his father.

Atlanta is also a city full of music, especially hip-hop, and you shouldn't hesitate to open the door of one of the many clubs or concert halls. The Trap Museum, founded in 2018, is a must for fans of American rap.

Make time for a visit – to the Georgia Aquarium, the largest of its kind in the world and the Atlanta Botanical Garden – before taking the road to Savannah, whose name evokes the very essence of the South.

This city full of charm and elegance is a paradise for nature lovers with splendid oaks delicately covered with Spanish moss and 22 parks including Chippewa Square, which appears in





02

© DR

- 01/ Centre d'accueil du marais  
Okefenokee Park  
*Okefenokee Park  
Marsh Visitor Centre*
- 02/ La maison Mercer-Williams  
à Monterey Square  
*The Mercer-Williams House  
in Monterey Square*
- 03/ Savannah  
*Savannah city*



© DR

the film *Forrest Gump*. This is where the memorable scene was shot with Forrest sitting on a bench with his box of chocolates while waiting for the bus.

Echoing the feeling of the parks, the beautiful pre-civil war homes are the soul of Savannah. The Owens-Thomas House built in 1819 is a remarkable architectural specimen, now transformed into a museum, tracing the lives of the wealthy landowners of the time and their slaves. Nearby is the Davenport Museum, situated in the first house to be renovated by the Savannah Historic Foundation. The very meticulous renovation closely reflects the style of the 1820s.

Without doubt the most beautiful house in Savannah is the Mercer Williams House, which famously featured in the book "Midnight in the Garden of Good and Evil" by John Berendt, made into a film by Clint Eastwood. It is the setting of a still unsolved murder where the owner of

the property, Jim Williams, is acquitted of allegedly murdering his secretary. Savannah loves spine-chilling stories. It has even won the title of the most haunted city in the United States. Ghost lovers can start their visit at the historic Bonaventure Cemetery, a maze of graves, statues and tall trees. In terms of nature, Georgia has no shortage of attractions, including the famous blackwater peat marshland, Okefenokee Swamp, which stretches over 1'600 kilometres. It is a region of spectacular landscapes, a tangle of lakes, forests and meadows, sheltering a rich fauna, and a paradise for

hikers, but also an excellent venue to experience a canoe trip among the alligators.

The Cumberland Island National Seashore is another Georgia classic. Accessible only by ferry, this 28-kilometre-long island is located south of Savannah. It is home to birds and particularly wild horses that you can admire – from afar – basking in the sun on the beaches.

Finally, seasoned hikers can set off on the Appalachian Trail, an historic and spectacular track that connects Georgia to Maine - 3'524 kilometres through 14 states. ✈



03

© DR



# Luxembourg

## Une destination foisonnante

Si le Grand-Duché de Luxembourg est surtout connu pour sa place financière, ce petit pays est aussi une destination touristique originale, dynamique et pleine de charme. Patrimoine architectural, culture, nature préservée, gastronomie... Les atouts ne manquent pas!

— Texte —

ODILE HABEL

**S**avez-vous que les casemates les plus longues du monde sont au Luxembourg? Que les vieux quartiers et les fortifications de Luxembourg-Ville sont inscrits au registre du patrimoine mondial? Que le pays compte trois parcs naturels? Que le Luxembourg offre 600 km de pistes cyclables et 700 km de parcours VTT, ou encore qu'il est un formidable terrain de jeux pour les skaters? La liste des lieux et des activités à découvrir est longue. Moderne et cosmopolite, la capitale peut se vanter de posséder une vieille ville, perchée sur un éperon rocheux, dont la construction date du X<sup>e</sup> siècle.

L'exploration de la vieille ville avec ses charmantes ruelles comprend notamment les casemates, creusées à même le rocher du Bock, et une balade sur le chemin de la Corniche pour profiter d'une vue exceptionnelle sur la ville et ses toits. Il ne faut pas manquer l'impressionnant Palais grand-ducal et sa façade de style Renaissance flamande avant de monter dans l'ascenseur panoramique en verre pour rejoindre le quartier du Pfaffenthal et son atmosphère hors du temps.

Pour les passionnés d'histoire, le pays regorge de châteaux dont celui de Vianden, dans la jolie ville du même



01

nom, située dans l'Éislek, région chère à Victor Hugo qui venait y randonner. Avec ses vallées escarpées, ses plateaux et ses forêts, l'Éislek compte de nombreux sentiers de randonnée dont le « Lee Trail », soit 52 km accompagnés de paysages grandioses. Entre deux randonnées, une visite de l'exposition de photos « The Family of Man », l'une des plus célèbres au monde, s'impose.

La région de Mullerthal, surnommée la Petite Suisse luxembourgeoise, fait aussi le bonheur des randonneurs



02





© DR

03

avec ses massifs forestiers, ses cours d'eau et ses biotopes tout comme les régions du Guttland aux prairies verdoyantes et de Minett, labellisée «Man and Biosphere» par l'Unesco pour sa grande biodiversité. Minett possède aussi un riche passé industriel dans la sidérurgie dont témoignent aujourd'hui encore deux hauts-fourneaux, situés dans la ville d'Esch-sur-Alzette.

Et bien sûr, pas question de quitter le Luxembourg sans passer par la Moselle et son vignoble, l'un des plus anciens d'Europe. ✕



**W**hile the Grand Duchy of Luxembourg is best known for its financial centre, this small country is also an original, dynamic and charming tourist destination. Architectural heritage, culture, unspoiled nature, gastronomy ... its assets are plentiful!

Did you know the longest casemates in the world are in Luxembourg? The old quarters and fortifications of Luxembourg City are listed in the World Heritage register? The country has three natural parks? Luxembourg offers 600 km of cycle paths and 700 km of mountain bike trails, and that it is a great playground for skaters? The list of places and activities to discover is extensive. Modern and cosmopolitan, the capital boasts an old town, perched on a rocky outcrop, whose construction dates from the 10<sup>th</sup> century.

An exploration of the old town with its charming alleyways takes in the casemates, dug out of the Rock Promontory, and a walk along the Chemin de la Corniche to enjoy an exceptional view of the city and its rooftops. Don't miss the impressive Grand Ducal Palace and its Flemish Renaissance-style façade before boarding the panoramic glass elevator to reach the Pfaffenthal district and its timeless atmosphere.

- 01/ Ville de Luxembourg  
*Luxembourg City*
- 02/ Le Palais grand-ducal  
*The Grand Ducal Palace*
- 03/ Château médiéval Vianden  
*Medieval Vianden Castle*

## Pratique

### Y ALLER

Luxair relie plusieurs fois par semaine Genève au Luxembourg.

### HOW TO GET THERE

Luxair flies from Geneva to Luxembourg several times a week.

For history buffs, the country is full of castles including Vianden Castle, in the pretty town of the same name, located in Éislek, a region dear to Victor Hugo who used to come hiking here. With its steep valleys, plateaux and forests, the Éislek has many hiking trails including the "Lee Trail", winding 52 km through magnificent landscapes, and then between two of your hikes, you have to visit the photo exhibition, "The Family of Man", one of the most famous in the world.

The Mullerthal region, nicknamed Luxembourg's Little Switzerland, also delights hikers with its forested massifs, waterways and biotopes, as do the regions of Guttland, their green meadows and The Minett, labelled "Man and Biosphere" by UNESCO for its great biodiversity. It also has a rich steel industry heritage, as evidenced today by two blast furnaces, located in the town of Esch-sur-Alzette.

Finally, there is no question of leaving Luxembourg without visiting the Moselle and its vineyards, some of the oldest in Europe. ✕

# MALTE

## Un été enchanteur

Au cœur de la Méditerranée qui lui sert de somptueux écrin, l'île de Malte est baignée de soleil et d'une douceur de vie sans pareille. Riche patrimoine architectural et culturel, villes authentiques, paysages sauvages, gastronomie et festivals font de Malte une destination vibrante.

— Texte —

**ODILE HABEL**



© DR

01

Entre Orient et Occident, Malte déploie un charme ensorcelant et mystérieux. Cosmopolite – avant même que le mot existe –, l'île est à elle seule une page entière de l'histoire. Phéniciens, Carthaginois, Romains et Arabes se sont ainsi succédé à Malte qui, de 1814 à 1964, date de son indépendance, fit partie de l'Empire britannique. Un riche passé qui s'exprime partout, des temples mégalithiques

à la ville fortifiée de la Valette, fief de l'Ordre de Malte, un ordre religieux laïc de l'Église catholique fondé au XI<sup>e</sup> siècle à Jérusalem.

Inscrite au Patrimoine mondial de l'Unesco, la Valette conserve une atmosphère unique avec ses rues étroites, ses maisons de style baroque, la cathédrale Saint-Jean, construite au XVI<sup>e</sup> siècle, les remparts et le port. Le promeneur ne serait pas étonné de voir surgir soudain un chevalier de Malte!

Au large de la Valette, Senglea, Vittoriosa et Cospicua, désignées comme les Trois Cités, sont aussi incontournables avec le Fort Saint-Ange, le palais de l'Inquisiteur à Vittoriosa ou encore le jardin de Safe Haven, lieu de quiétude incomparable. Pour les fans de la série Game of Thrones – et les autres aussi – la visite de la ville fortifiée de Mdina est magique avec son labyrinthe de ruelles médiévales et de monuments de pierre taillée. Cette ville de quelques centaines d'habitants à peine compte des monuments importants comme la cathédrale Saint-Paul et le palais Vilhena.

Joyeuse et colorée, Malte a le sens de la fête: pastizzi, de petits feuilletés farcis avec de la ricotta ou de la purée de pois, que l'on déguste à la terrasse d'un café, baignades dans des criques aux eaux cristallines, sorties en bateau, surf, kayak, plongée sous-marine, randonnées dans des paysages à couper le souffle, notamment sur les falaises de la ville de Dingli... Sans oublier les nombreux festivals, dont celui de la fraise, et le Isle of MTV ainsi que les fêtes de villages qui rythment tout l'été. Et bien sûr, les feux d'artifice, signature festive de Malte. ✕



**I**n the heart of the Mediterranean which provides its sumptuous setting, the island of Malta is bathed in sunshine and an unparalleled gentle lifestyle. A rich architectural and cultural heritage, historic cities, wild landscapes, gastronomy and a wide range of national and local festivals make Malta a vibrant destination.

Between East and West, Malta is shrouded in a bewitching and mysterious charm. Cosmopolitan, even before the word existed, the island is in itself a full page of history. Phoenicians, Carthaginians, Romans, Arabs and others all succeeded each other in Malta which then from 1814 to 1964, the date of its independence, was part of the British Empire. A rich past found everywhere, from the megalithic temples to the fortified city of Valletta, stronghold of the Order of Malta, a

lay religious order of the Catholic Church founded in the 11<sup>th</sup> century in Jerusalem.

Listed as a Unesco World Heritage Site, Valletta has its own rich atmosphere with its narrow streets, baroque-style houses, Saint John's Co-Cathedral, built in the 16<sup>th</sup> century, ancient ramparts and harbour. Visitors would not even be surprised if a Knight of Malta suddenly appeared out of nowhere!

Across the water from Valletta, Senglea, Vittoriosa and Cospicua known as the Three Cities, all deserve a visit. Special points of interest include the Inquisitor's Palace and Fort St. Angelo in Vittoriosa, and then the nearby Safe Haven Gardens, a place of incomparable tranquility. For fans of the Game of Thrones series – and others too – a visit to the fortified city of Mdina in the western central part of the Island is magical with its maze of medieval streets and

carved stone monuments. This city of just a few hundred inhabitants is home to important monuments such as the Metropolitan Cathedral of Saint Paul and Vilhena Palace.

Exuberant and colourful, Malta is bursting with a sense of celebration: its pastizzi, small puff pastries stuffed with ricotta or pea purée, a speciality to be enjoyed on many of its café terraces, swimming in crystal-clear creek waters, boat tripping, surfing, kayaking, scuba diving and hiking through breathtaking landscapes, such as the spectacular cliff-views around the town of Dingli. Its many festivals, include the Festa Frawli (Strawberry Festival) and the internationally famous musical gathering, the Isle of MTV, as well as a host of village festivals that pulsate all summer long, and finally of course, the Island's signature occasion, the Malta International Fireworks Festival. ✈



01/ Lagon bleu, Comino  
*Blue Lagoon, Comino*

02/ Vue aérienne de Mdina  
*Mdina Aerial View*

## Pratique

### Y ALLER

Air Malta et easyJet relient plusieurs fois par semaine Genève à **Malte**.

### HOW TO GET THERE

Air Malta and easyJet fly from Geneva to **Malta** several times a week.

# Irlande

## L'île couleur émeraude

Des paysages grandioses, des châteaux, des villages paisibles, une histoire tourmentée aujourd'hui apaisée, mais aussi des villes bouillonnantes d'énergie, des pubs célèbres dans le monde entier et une convivialité sans pareille. L'Irlande est une destination qui parle à l'âme des voyageurs.

— Texte —

ODILE HABEL

**Q**ue visiter en Irlande? Tout, bien sûr! À commencer par les villes. Malgré son animation, Dublin, la capitale, a conservé une bonhomie de village avec ses rues pavées, ses bâtiments historiques – les cathédrales Saint-Patrick et Christ Church, Trinity College et son impressionnante bibliothèque, son château... – ses parcs et ses pubs mythiques. Cork, deuxième ville du pays, aime à se définir comme « la véritable capitale de l'Irlande ». Cette cité construite sur l'eau, au passé ouvrier, ne manque pas de charme avec sa trentaine de ponts, son marché couvert, son université, son Blackrock Castle, un château du XVI<sup>e</sup> siècle, ses pubs et sa musique qui font de Cork l'une des villes les plus branchées d'Europe.

À Belfast, le visiteur découvre une ville accueillante, possédant une scène artistique dynamique, comme en témoigne le Metropolitan Arts Centre Belfast (MAC). Les activités ne manquent pas avec, par exemple, la visite du Titanic Belfast, un musée dédié au paquebot à l'endroit même où il fut construit il y a plus d'un siècle, ou encore Cave Hill Country Park avec ses sentiers pédestres et son parcours

d'orientation. À Banbridge, à 45 km au sud de Belfast, se trouvent les studios Linen Mill où ont été tournées plusieurs scènes emblématiques de la série culte Game of Thrones.

Pour les amoureux de nature, l'Irlande est un vrai bonheur avec, dans le comté de Clare, les falaises de Moher qui grimpent jusqu'au ciel à plus de 214 mètres de haut, ou la célèbre Chaussée des géants, dans le comté

d'Antrim. Celle-ci trouverait son origine dans la dispute de deux géants. Le Connemara, qui alterne montagnes, forêts, landes, tourbières et lacs, est une région magique à l'atmosphère étrange. Les villages – petits et grands – croisés au détour d'une route mériteraient tous une visite, le temps de s'imprégner de leur douceur de vivre, mais celui de Dingle, situé dans la péninsule à laquelle il a donné



01

© DR





02

© DR



03

© DR

son nom, est assez exceptionnel avec ses maisons étroites et colorées qui font écho aux bleu, rouge et vert des bateaux de pêche du vieux port. ✕

**M**agnificent landscapes, castles, peaceful villages, a tormented history now peaceful, but also cities bubbling with energy, world famous pubs and unparalleled friendliness. Ireland is a destination that speaks to the traveller's very soul.

What to visit in Ireland? Everything, of course. Starting with its cities. Despite its bustle, Dublin, the capital, has a good-natured village kind of atmosphere/feel with its cobbled streets, historic buildings, St. Patrick's and Christ Church Cathedrals, Trinity College with its impressive

library, castle, parks and legendary pubs. Cork, the second largest city in the country, likes to describe itself as the "true capital of Ireland". Built on water and solid working-class foundations, it certainly has a distinctive charm with its thirty bridges, covered market, university, Blackrock Castle, dating from the 16th century, traditional pubs and music, all making it one of the trendiest cities in Europe.

In Belfast, the visitor discovers a welcoming city, with a dynamic artistic scene spearheaded by the Metropolitan Arts Centre (MAC). The choice of activities is wide, for example, including a visit to Titanic Belfast, a museum dedicated to the liner on the very spot where it was built more than a century ago, or Cave Hill Country Park with its walking trails and orienteering course.

01/ L'impressionnante bibliothèque du Trinity College

*Trinity College's impressive library*

02/ Les maisons colorées de Cobh, près de Cork

*The colourful houses of Cobh, near Cork*

03/ Les falaises de Moher

*The Cliffs of Moher*

## Pratique

### Y ALLER

Les compagnies Aer Lingus et Swiss desservent plusieurs fois par semaine **Dublin** au départ de Genève.

### HOW TO GET THERE

Aer Lingus and Swiss both fly to **Dublin** several times a week from Geneva.

In Banbridge, 45 km south of Belfast, the Linen Mill studios are the location where several emblematic scenes from the cult series "Game of Thrones" were filmed.

For nature lovers, Ireland is a real treat. In County Clare, the Cliffs of Moher seem to climb to the sky reaching a height of more than 214 m, or the famous Giant's Causeway, in County Antrim, which was allegedly formed during a dispute between two feuding giants. Connemara, which alternates between mountains, forests, moors, bogs and lakes, is a magical region with a strange atmosphere. Villages, whether large or small, cluster picturesquely around winding country lanes and are well worth stopping for a visit to soak up their famous gentle, friendly way of life. Dingle, located on the peninsula to which it gave its name, is quite exceptional with narrow lanes and colourfully painted houses that echo the blue, red and green of the fishing boats in its old port. ✕

# LA CANÉE

## Tout le charme de la Crète

Plus grande île grecque, la Crète offre des paysages variés, allant des plages de sable fin aux reliefs montagneux. La Canée, son ancienne capitale, raconte un riche passé entremêlant influences byzantines, vénitiennes et ottomanes.

— Texte —

ODILE HABEL

**L**e port au coucher du soleil, baigné d'une multitude de couleurs intenses. C'est sans doute l'image qui résume le mieux la magie de La Canée. Construit entre 1320 et 1356 par les Vénitiens, le port fait partie des lieux les plus emblématiques et les plus agréables de la ville avec ses maisons colorées et ses terrasses qui invitent à boire un café face à la mer. Au loin se dessinent les silhouettes du phare, l'un des plus

anciens d'Europe, dont les fondations ont été posées par les Vénitiens au XVI<sup>e</sup> siècle, du fort Firkas, qui date du XVII<sup>e</sup> siècle, et de la mosquée turque Yiali Tzami, dédiée aujourd'hui aux expositions d'art.

Une balade dans la vieille-ville est un dépaysement complet, un voyage hors du temps qui se fait au hasard des ruelles encadrées de maisons aux façades de couleurs, formant un joyeux arc-en-ciel sous le soleil

éclatant. Les cafés et les petites boutiques, dont l'organisation rappelle celle d'un bazar oriental avec, par exemple, une rue du cuir, créent une ambiance chaleureuse. Il ne faut pas manquer non plus le marché couvert, inauguré en 1913, où flottent des effluves d'herbes, d'épices et de café chaud. L'endroit idéal pour trouver du miel au thym et de l'huile d'olive extra-vierge.

La Canée possède aussi des musées intéressants, notamment celui de la marine, qui raconte l'histoire navale de la Crète depuis l'âge de bronze, et celui d'archéologie qui abrite plusieurs pièces rares.

Les environs de la ville permettent de belles excursions, que ce soit pour découvrir les magnifiques plages de Falasarna et d'Elafonissi, étendues mythiques de sable fin léchées par des eaux cristallines, ou partir randonner dans les gorges de Samaria qui comptent parmi les plus longues d'Europe. Situées au coeur du parc national de Samaria, dans les montagnes blanches, les gorges offrent des paysages préservés de toute beauté. Un périple entre forêt odorante de pins et de cyprès, ponts en bois et passages étroits, le tout sous le regard habitué des petites chèvres crétoises. ✕



01





02

The largest Greek island, Crete offers varied landscapes, ranging from fine sandy beaches to mountainous peaks. Chania, its ancient capital, tells of a rich past intertwining Byzantine, Venetian and Ottoman influences.

The harbour at sunset, an explosion of intense colours. This is probably the image that best captures the magic of Chania. Built between 1320 and 1356 by the Venetians, the port is one of the most emblematic and absorbing places in the city with its brightly contrasting houses and terraces beckoning you to drink a coffee looking out across the sea. In the distance, the silhouettes of the lighthouse, one of the oldest in Europe, whose foundations were laid by the Venetians in the 16<sup>th</sup> century, Fort Firkas, which dates from the 17<sup>th</sup> century, and the Turkish mosque Yiali Tzami, dedicated today to a splendid art exhibition.

A stroll in the old town offers a complete change of scenery, a journey beyond time made randomly through the alleys framed by houses each with its own nuanced facade, forming a kaleidoscopic rainbow under the dazzling sun. Cafés and small shops, clustering haphazardly together like an oriental bazaar with, for example, a whole street of leather vendors, create



03

a warm atmosphere. Do not miss the covered market, inaugurated in 1913, where the scent of herbs, spices and hot coffee permeates as if competing for the visitor's attention. The perfect place to find perhaps some thyme honey or an extra virgin olive oil.

Chania also has interesting museums, including the Navy Museum, which illustrates the seafaring history of Crete since the Bronze Age, and the Archaeology Museum displaying a number of rare pieces.

The city's surroundings are full of beautiful excursions, enticing the visitor to discover the magnificent beaches of Falasarna and Elafonissi, mythical stretches of fine sand lapped by crystal-clear waters, or to a hike through the gorges of Samaria, among the longest in Europe. Located in the

## Pratique

### Y ALLER

easyJet dessert une fois pas semaine **La Canée** au départ de Genève. Swiss et easyJet proposent plusieurs vols hebdomadaires à destination d'**Héraklion**.

### HOW TO GET THERE

easyJet flies to **Chania** once a week from Geneva. Swiss and easyJet offer several weekly flights to **Heraklion**.

heart of the Samaria National Park, in the White Mountains, the gorges offer unspoiled landscapes of striking beauty, a journey between fragrant forests of pines and cypresses, wooden bridges and narrow passages, all under the unswerving gaze of small Cretan goats. ✕

# Zanzibar

## L'île fascinante

Un nom qui à lui seul résonne comme une promesse de bout du monde, d'aventures et de plages de sable blanc. Zanzibar! Cet archipel tanzanien situé dans l'océan Indien est un carrefour fascinant entre l'Afrique, l'Inde et les pays arabes. Culture, nature luxuriante et dépaysement!

— Texte —

ODILE HABEL

Une atmosphère unique flotte sur Stone Town, la vieille-ville de Zanzibar Town, la capitale de l'archipel. Le dédale de petites rues étroites bordées de maisons, de bazars et de mosquées dont l'architecture témoigne des différentes influences qui ont traversé l'île au cours des siècles. D'anciens palais omanais jouxtent de

modestes maisons swahilies de plain-pied et des maisons à deux étages aux splendides portes en bois sculpté dont le nombre est estimé à environ 500. Célèbres dans le monde entier, elles font partie de la magie de cette ville classée au Patrimoine mondial par l'Unesco depuis l'an 2000. Ici, le plaisir consiste à flâner, à se perdre, à rebrousser chemin, à prendre une

nouvelle ruelle, puis une autre et une autre, occasion de découvrir mille petits riens poétiques: un vélo appuyé contre un mur, une façade colorée, une sculpture d'un temple indien... Les pas conduisent le promeneur au vieux fort, construit en 1701, à la cathédrale anglicane, au mémorial de l'esclavage et à Forodhani Gardens, paradis des amoureux de street food.

### Pratique

#### Y ALLER

Ethiopian Airlines relie plusieurs fois par semaine Genève à **Zanzibar** via Addis Abeba.

#### HOW TO GET THERE

Ethiopian Airlines flies several times a week to **Zanzibar** via Addis Ababa.



01

© DR



01/ Stone Town, ancien centre colonial  
de la ville de Zanzibar

*Stone Town, the colonial centre of Zanzibar City*

02/ Kendwa, île de Zanzibar

*Kendwa, Zanzibar island*

La forêt tropicale de Jozani avec ses colobes roux – d'adorables petits singes –, mais aussi ses oiseaux et de nombreux autres animaux est un incontournable de Zanzibar. Quant aux passionnés de plongée sous-marine et aux amoureux de nature et d'authenticité, ils sont charmés par l'île de Mafia avec ses plages de sable blanc, ses eaux turquoise et sa végétation verdoyante. D'octobre à février, l'observation des requins-baleines longeant la côte ouest de l'île est un spectacle exceptionnel.

Moins connue que les autres îles de l'archipel, celle de Pemba déploie sa beauté dans une ambiance intimiste. Le visiteur découvre une végétation luxuriante et ses collines où poussent des clous de girofle, une épice qui a fait la réputation de Zanzibar, mais aussi des mangroves, des récifs coralliens et des plages de sable blanc.

Enfin, juste en face de Zanzibar, la Tanzanie est le paradis des safaris avec plusieurs parcs nationaux parmi lesquels le Serengeti et Ngorongoro. Lions, zèbres, éléphants, girafes, hippopotames évoluent en toute liberté dans la savane. Magnifique! ✂

**T**he name alone offers the promise of a remote exotic world, full of adventures and white sandy beaches. Zanzibar! This Tanzanian archipelago located in the Indian



**Ocean is a fascinating crossroads between Africa, India and the Arab countries. Contrasting cultures, lush nature and a complete change of scenery!**

A unique atmosphere permeates Stone Town, the old part of Zanzibar, capital of the archipelago. The maze of narrow streets lined with houses, bazaars and mosques whose architecture reflects the different influences that have come to the island over the centuries. Old Omani palaces stand among modest one-storey Swahili houses and two-storey houses with splendid carved wooden doors, estimated to total around 500. Famous throughout the world, they are part of the magic of this city, listed as a World Heritage site by UNESCO since the year 2000. Here, pleasure consists in strolling, getting lost, turning back, exploring a new alley, then another and another, an opportunity to discover a thousand intriguing little whatnots: a bicycle leaning against a wall, a colourful façade, a sculpture of an Indian temple... The steps lead the walker to the old fort, built in 1701, the Anglican cathedral, the slavery

memorial and the Forodhani Gardens, a paradise for street food lovers.

The tropical Jozani Forest is home to the distinctive red colobus monkeys – adorable little creatures –, as well as many birds and other animals and is certainly worth a visit when in Zanzibar. Scuba diving enthusiasts and lovers of nature and authenticity are enthralled by the island of Mafia with its white sandy beaches, turquoise waters and verdant vegetation. From October to February, the observation of whale sharks along the west coast of the island provides an exceptional excursion.

Less known than the other islands of the archipelago, Pemba unfolds its beauty in a more intimate atmosphere. The visitor discovers lush vegetation and hills where cloves grow, a spice that has made Zanzibar famous, as well as mangroves, coral reefs and the omnipresent white sandy beaches. Finally, just opposite Zanzibar, Tanzania is a safari paradise with several national parks including the Serengeti and Ngorongoro. Lions, zebras, elephants, giraffes and hippos roam freely in the savannah. Magnificent! ✂

## PRATIQUE

# Genève Aéroport: voyager malin

### SCANDINAVIAN FOOD À GVA

La culture scandinave est à l'honneur chez Hvgge! Laissez-vous tenter par des mets et viennoiseries typiques danois, tels que le Smørrebrød (tartine salée), le Pølse (hot-dog danois) ou encore le Kanelsnegl (roulé à la cannelle), dans une ambiance cosy et conviviale, au niveau Arrivée.

### RÉOUVERTURE DE LA TERRASSE PANORAMA

Trois, deux, un, zéro! Après ses quatre mois et demi de fermeture annuelle, la Terrasse Panorama, véritable institution genevoise, rouvre ses portes à l'arrivée des beaux jours. L'occasion pour les passagers et les visiteurs d'admirer les avions depuis cet espace exceptionnel qui surplombe le tarmac avec, en toile de fond, la chaîne du Jura. La Terrasse Panorama est ouverte de mars à octobre. Jusqu'au 30 avril, la terrasse accueille le public mercredi, samedi et dimanche, de 11 h à 17 h (dernière entrée à 16 h). Puis, à partir du début mai jusqu'à fin octobre, du mardi au dimanche, de 10 h à 19 h (dernière entrée à 18 h). La Terrasse Panorama, non-fumeur, est située au quatrième étage du

bâtiment principal (T1) et est accessible après le passage d'un contrôle de sûreté spécifique. Ensuite, il n'y a plus qu'à admirer le spectacle des avions en dégustant une boisson ou un snack, proposés à la buvette.

> [www.gva.ch/terrasse](http://www.gva.ch/terrasse)

### AIRE DE JEUX POUR ENFANTS EN ZONE TRANSIT

Les enfants vont adorer! Et les parents aussi! Parce que voyager en famille n'est pas toujours facile, Genève Aéroport propose une super aire de jeux, située entre les portes A5 et A8, pour les petits passagers de 3 à 12 ans. Les enfants peuvent ainsi profiter d'un espace convivial et ludique sur le thème de l'aéroport.

Ils peuvent jouer comme s'ils passaient un contrôle de sûreté, se prendre pour un contrôleur de la tour de contrôle qui scrute la piste ou encore utiliser un petit tapis à bagages. Peut-être de quoi susciter des vocations professionnelles dans quelques années.

Cette aire de jeux aux couleurs joyeuses ravit petits et grands!

### SCANDINAVIAN FOOD AT GVA

Scandinavian culture is in the spotlight at Hvgge! Let yourself be tempted by typical Danish dishes and pastries, such as Smørrebrød (savory toast), Pølse (Danish hot dog) or Kanelsnegl (cinnamon roll), in a cosy and friendly atmosphere, on the Arrival level.

### REOPENING OF THE PANORAMA TERRACE

Three, two, one, zero! After four and a half months of annual closure, the Panorama Terrace, a veritable Geneva

institution, is reopening its doors with the arrival of the fine weather. The opportunity for passengers and visitors to admire the planes from this exceptional vantage point overlooking the tarmac with the Jura range as a backdrop. The Panorama Terrace is open from March to October. Until 30<sup>th</sup> April, the terrace welcomes the public on Wednesdays, Saturdays and Sundays, from 11 a.m. to 5 p.m. (last admission at 4 p.m.). Then, from the beginning of May until the end of October, from Tuesday to Sunday, from 10 a.m. to 7 p.m. (last entry at 6 p.m.). The Panorama Terrace, non-smoking, is located on the fourth floor of the main building (T1) and is accessible by passing through a specific security check. Then, you can just sit back and watch the spectacle of the planes while enjoying a drink or a snack, available at the refreshment bar.

> [www.gva.ch/terrace](http://www.gva.ch/terrace)

### CHILDREN'S PLAY AREA IN THE TRANSIT ZONE

Kids will love it! And their parents too! Because travelling with the family is not always easy, Genève Aéroport offers a great playground for little passengers from 3 to 12 years old. Located between gates A5 and A8, children enjoy a friendly, fun space on the theme of the airport.

They can play as if they are going through a security check, pretend to be a controller from the control tower scanning the runway or even use a small baggage belt. Who knows? Perhaps even gaining vocational ideas for later on.

This cheerfully coloured playground provides amusement for young and old alike!







école internationale bilingue  
international bilingual school

*LIVE, LEARN, ACHIEVE*

SWISS DAY & BOARDING  
INTERNATIONAL SCHOOL



haut-lac.ch



DES AVIONS PLUS LÉGERS,  
POUR DES VOLS  
MOINS GOURMANDS  
EN CARBURANT.

S'ENVOLER EN TOUTE ÉLÉGANCE. **AIRFRANCE** 

